

## Развитие книгоиздания для лиц с нарушениями зрения в Швеции и Великобритании

*И. В. Яковлев<sup>1\*</sup>, О. В. Крутеева<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Государственная публичная научно-техническая библиотека СО РАН, г. Новосибирск, Российская Федерация

<sup>2</sup> Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск, Российская Федерация

\* e-mail: igoryakovl@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается опыт изготовления книг для лиц с нарушениями зрения в Великобритании и Швеции силами национальных и почтовых библиотек, а также коммерческими типографиями с начала 80-х гг. XX в. до 10-х гг. XXI в. Учитываются стандарты оформления и особенности взаимодействия с волонтерскими организациями, а также общие нормативно-правовые и экономические условия, которые способствовали развитию книгоиздания на тот период. Предметом исследования является книгоиздательская деятельность национальных библиотек Швеции и Великобритании.

**Ключевые слова:** книги для лиц с нарушениями зрения, национальные библиотеки, технологии изготовления, почтовая библиотека

## Development of book publishing for visually impaired people in Sweden and the UK

*I. V. Yakovlev<sup>1\*</sup>, O. V. Kruteeva<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> State public scientific and technical library of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation

<sup>2</sup> Siberian State University of Geosystems and Technologies, Novosibirsk, Russian Federation

\* e-mail: igoryakovl@yandex.ru

**Abstract.** The article examines the experience of making books for visually impaired people in the UK and Sweden by national and postal libraries, as well as commercial printing houses from the early 80s of the XX century to the 10s of the XXI century. The standards of registration and feature of interaction with volunteer organizations are taken into account, as well as the general regulatory and economic conditions that contributed to the development of book publishing at that time. The subject of the study is the book publishing activities of the national libraries of Sweden and the United Kingdom.

**Keywords:** books for the visually impaired, national libraries, manufacturing technologies, postal library

### *Введение*

Лица с нарушениями зрения имеют аналогичные информационные потребности, что и зрячие люди. Работа библиотек должна быть направлена на обеспечение равного доступа к информации при помощи специального оборудования, соответствующих услуг и наличия достаточного книжного фонда для удовлетворения существующих запросов.

Издание книг соответствующих форматов является сложным производственным процессом, обусловленным различиями в производственных возможностях

типографии, необходимостью обучения квалифицированных кадров и отсутствием финансовых ресурсов. Поэтому большинство изданий (более 90 % всех книг) выпускаются силами самих библиотек или благотворительными организациями для незрячих. Из миллиона книг, что ежегодно печатают по всему миру, только 50 тыс. из них доступны в таких форматах, как брайль, укрупненный шрифт или аудио.

Основная цель исследования заключается в определении стандартизированных способов изготовления книг для слепых и слабовидящих, принятых в развитых европейских странах. Предметом исследования является книгоиздательская деятельность национальных библиотек Швеции и Великобритании. Научную новизну определила слабая степень проработки темы в публикациях российских авторов, а также необходимость разработки единых стандартов изготовления книг различных форматов на основе использования мирового опыта.

В 50-60-е гг. в Швеции и Великобритании появляются так называемые «групповые дома», которые становятся новыми социальными образованиями, демонстрирующими равное отношение к людям с ограничениями физических возможностей [2].

В 2010 году на основе соглашения между Всемирной организацией интеллектуальной собственности (WIPO) и Всемирным союзом слепых (WBU) принимается три типа проектов: подгруппа проектов доверительного посредничества; подгруппа проектов прогрессивных технологий; подгруппа проектов расширения возможностей. В частности, в рамках проектов прогрессивных технологий определялись условия исправления ситуации в книгоиздании для слепых и создания новых возможностей для издателей по разработке элементов доступности информационных материалов на стадии производства [1]. Среди европейских стран, присоединившихся к данной инициативе - Швеция и Великобритания.

### *Методы и материалы*

К началу нулевых в Швеции сложились все условия для развития книгоиздания в сфере равных возможностей. В частности, первый закон об авторском праве, принятый в 1960 году, разрешал изготавливать копии изданий без получения подтверждения у владельцев авторских прав. В 1976 году парламентская комиссия представляет дорожную карту проекта «Культура для всех», основанную на принципах равенства, нормализации, децентрализации. К 1977 г. было достигнуто соглашение с союзом авторов о том, что действующее исключение может быть распространено на всех людей с ограничениями по зрению.

Шведский парламент 31 мая 2000 г. принимает решение о совершенствовании национальной политики в отношении инвалидов, что означало не только увеличение финансирования, но и получение гарантии полной информационной доступности для всех граждан к 2010 г.

С 2002 г. появляются законы о равном отношении к студентам университета, о борьбе с дискриминацией студентов-инвалидов. Поддержка государства позволяет развивать систему бесплатного доступа к услугам библиотек, чему способствует ратификация Швецией в 2008 г. Конвенции о правах лиц с инвалидностью, вступившей в силу в январе следующего года.

## *Результаты*

В Швеции складывается многоступенчатая система библиотечного сотрудничества, направленная на увеличение охвата аудитории. Данная модель включает три уровня: национальную библиотеку, региональные библиотеки и публичные библиотеки.

Почти в каждой публичной библиотеке присутствуют так называемые «яблочные полки» с материалами на специальных форматах. Традиция была начата в 1993 г., и символом подобных отделов стало маленькое игрушечное яблоко. Полки содержат издания с пиктограммами, видео-книги с приспособлениями для перевода на язык слепоглухих, тактильные книги и книги для чтения на тифлофлешплеере [4].

Согласно Шведскому законодательству в каждом муниципалитете должна быть организована библиотека, где помимо основных услуг предоставляется доступ к информационным ресурсам лицам с ограничениями по зрению.

Шведская библиотека говорящих и брайлевских книг (ТРВ) начала свою работу 1 января 1980 г., чему способствовала поддержка Шведской федерации инвалидов по зрению (SRF). С 1981 г. учреждение начинает взаимодействовать с национальными библиотечными службами, что позволяет все приобретаемые книги регистрировать в общей базе данных.

Производством книг для нужд библиотеки с начала 80-х гг. занималась компания Tal & Punkt AB, принадлежащая SRF. Она состояла из отдела офсетной печати, издательского отдела и отдела рекламы, основной функцией которого являлась организация подписки на собственные каталоги не только среди граждан Швеции, но и в других странах. С 1982 по 1984 гг. компанией было выпущено около пятидесяти наименований. В дальнейшем в Кируне открывается дополнительное производственное подразделение. Причиной такому решению становится начавшийся кризис в железорудной промышленности на севере страны, и как следствие, массовая безработица и миграция населения. Для развития предпринимательской инициативы центральное правительство и местные власти разрабатывают грантовую систему финансирования различных производств, а также снижают для них налоговую нагрузку. Благодаря этим решениям типография смогла привлечь достаточный капитал для создания подразделения по производству брайлевских книг.

Изначально книги Брайля для ТРВ выпускались силами домашних переписчиков на бесплатной основе с использованием печатной машинки Перкинса. Первая такая машинка была произведена учителем деревообработки в школе Перкинса для слепых Дэвидом Абрахамом в 1951 г. Она зарекомендовала себя как надежная и относительно дешевая технология. Производственный процесс сопровождался низкими эксплуатационными расходами, включал несколько производственных этапов, когда после корректуры и исправления, книга отправлялась в специальную мастерскую для переплета. Тем не менее, при необходимости создания копии требовалось использование

метода вакуумной формовки на пластике, что снижало возможности архивации подобных изданий.

Производственные подразделения Кируны к 1984 г. использовали микрокомпьютеры Ericsson Step/One для кодирования информации, преобразования печатного текста в шрифт брайля и изготовления корректурных копий. Интересным моментом являлась технология переплета книг, согласно которой бумага изначально имела отверстия для связующих элементов из проволоки, пробитые во время ее изготовления, что исключало дополнительную стадию пробивки во время сшивания. Содержание изданных каталогов на брайле, выпускавшихся тиражом от 200 до 500 экземпляров, показывает объем библиотечных фондов ТРВ брайлевских книг по состоянию на 1985 г. (табл. 1). [3].

*Таблица 1*

Библиотечные каталоги ТРВ по категориям, изданные в 1985 г.

Наименование каталога	Количество наименований
Списки приобретений говорящих книг и книг Брайля	2 400
Годовой каталог книг Брайля за 1984 г.	400
Общий каталог детских книг шрифтом Брайля	1 600
Полный каталог книг для взрослых: дополнение 1981 - 1984	1 000

Рассмотрим особенности создания тактильных книг для детей. Их производство в виде репродукции плоскочечатных изданий началось в 1992 году по инициативе Ивонн Эриксон, преподавателя Готтенбургского университета.

Тактильные книги, которые там изготавливались, в основном представляли собой рельефный коллаж, наклеенный на гладкий фон. Текст в таких книгах мог быть напечатан как укрупненным шрифтом, так и рельефно-точечным.

Библиотека ТРВ выпускала к 2007 г. около трех-четырёх тактильных книг в год, что не в состоянии удовлетворить многочисленный спрос. Как правило, репродуцировались только те книги для детей, что были высокого качества и те, что являлись частью культурного наследия. Всего отмечалось три категории изданий по уровню сложности исполнения: книги для самых маленьких, не имеющие сюжетной составляющей, книги с простым сюжетом (стихи, песни, небольшие истории) и книги с длинным рассказом или сказкой.

Толчком для развития книгоиздания для людей с нарушениями зрения в Великобритании послужила разработанная в 70-х гг. социальная модель инвалидности Оливера. В ее основу легли идеи Союза инвалидов Соединенного Королевства против сегрегации, модель впоследствии была одобрена Обществом колледжей Великобритании и рабочая группа по доступу к Национальным и университетским библиотекам. Модель предъявляла общие требования к проектированию библиотек, принятию антидискриминационных законов,

а также к разработке специализированных информационных услуг, включающих: издание книг, напечатанных шрифтом брайля, говорящих книг, говорящих газет, печатных материалов большого формата и электронных текстов [5].

В Великобритании существует несколько благотворительных организаций по борьбе с потерей зрения. Одна из них – это Королевский национальный институт слепых, чья история создания начинается в 1868 г. 5 мая 1870 г. организация принимает шрифт Брайля как лучший формат для слепых и публикует первый в Великобритании ключ к алфавиту Брайля и нотной записи. В 1871 г. выходит доклад о необходимости содействия повышению образования слепых и последующего их трудоустройства, в апреле 1871 г. появляется в печати первый журнал Брайля «Прогресс», в 1889 г. разрабатывается арабский код Брайля, а в 1893 г. выпускается первый словарь сокращений Брайля. Начиная с 1935 г. организация приступает к созданию говорящих книг. Институт задействован в нескольких культурных проектах, участвует в работе публичных библиотек в разных точках страны, в том числе сотрудничает с национальной библиотекой почтовой рассылки ClearVision (национальная библиотека).

Национальная библиотека располагает фондом из 13 тысяч детских книг, предназначенных для чтения как зрячими, так и людьми с нарушениями зрения. Ежегодно библиотека закупает для своих нужд книги европейской организации производителей тактильных книг Tactus, членом которой она является.

### *Обсуждение*

В 2000 г. библиотека принимает решение основать фонд тактильных книг, и за пять лет собирает около тысячи изданий, созданных силами волонтеров без применения специального оборудования. Большая часть книг (около 700) выполнена из ткани, на страницы которых нашивались различные элементы. Часть коллекции представлена книгами-коллажами с наклеенными объектами. Можно выделить следующие ключевые особенности книгоиздательской деятельности в этой сфере:

- использование укрупненного и рельефно-точечного шрифта;
- производство тактильных книг с термоформными иллюстрациями, позволяющих выпускать книги большими тиражами;
- наличие тактильных, звуковых и обонятельных элементов восприятия информации на страницах книг;
- ассоциативный способ передачи информации;
- коммерческие издания делятся по способу изготовления на книги с использованием термочувствительной бумаги и смолистых заменителей чернил.

Создание детских тактильных книг должно учитывать психофизиологические особенности самого ребенка, поэтому издатели придерживаются следующих правил: книга должна быть небольшого размера, безопасна для использования, проста для освоения, прочна при эксплуатации, и выполнять сти-

мулирующую функцию. Материалами основных страниц являлись флис и пластиковое полотно, элементами: бархат, меховая ткань, ПВХ, сетка, кружево, искусственная кожа, ткань для воздушных змеев, стеганое одеяло, тесьма и прочее.

Для обучения волонтеров библиотека разработала проспекты с фотографиями нескольких тактильных страниц, брошюру формата А4 с рекомендациями по созданию, и варианты полуфабрикатов страниц. Все это, вместе с образцом рассылалось всем желающим принять участие в работе. В том числе, в прилагаемом проспекте указывалась возможная жанровая тематика при создании собственного дизайна: детское стихотворение или простая поэма; традиционная сказка любой страны мира; книги, предназначенные для раннего обучения; сюжеты о повседневной жизни; простые истории [4].

### *Заключение*

Успешному развитию книгоиздательской деятельности в Швеции способствовал ряд факторов: активное участие заинтересованных сторон в принятии ранних политических решений, указывающих на важность равных возможностей и интеграции, совершенствование местного законодательства, в основе которого находился закон об авторском праве, а также развитие системы широкой информированности общества о доступности библиотечных услуг.

Эти решения позволили библиотекам и организациям, назначенным правительством, создавать копии всех видов материалов (по литературе, музыке, искусству и т.д.) в доступном формате (аудио, электронная книга, язык жестов, шрифт Брайля и т.д.) и передавать их заказчику через Интернет.

В Великобритании благодаря волонтерской поддержке к 2000 г. формируется коллекция тактильных книг, усилиями национальной библиотеки почтовой рассылки ClearVision осуществляется обслуживание пользователей по всей стране. Библиотека также разрабатывает программу четырех шагов, гарантирующую безопасность использования тактильных книг детьми, а организует действенную программу обучения волонтеров.

Опыт этих стран в развитии книгоиздания и распространении книг для лиц с ограничениями по зрению может быть использован в России.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов ИФЛА // Информационный бюллетень, 2010. – № 2. – 149с.
2. Закиров А. Д. Народный художественный коллектив как среда социализации слепых и слабовидящих людей // Современная высшая школа: инновационный аспект, 2011. – № 3. – С. 141–145.
3. Hampshire B. Development of new services for the Swedish Library of Talking Books and Braille. – The Hague (Netherlands). : International Federation of Library Associations, 1984. – 139 p.
4. Rayini J. Library and information services to the visually impaired persons. Library Philosophy and Practice (e-journal), 2017. – № 1510. – p. 14.
5. Зарубежное тифлобиблиотечноеведение : книги с тактильными иллюстрациями для слепых детей / реферативный сборник, пер. с английского. – М., 2007. – 94с.

© И. В. Яковлев, О. В. Крутеева, 2022